

THE ANNUAL REPORT
VÝROČNÍ ZPRÁVA
Organization for Aid to Refugees



2004

ORGANIZACE
PRO POMOC
UPRCHLÍKŮM



THE ANNUAL REPORT
VÝROČNÍ ZPRÁVA
Organization for Aid to Refugees



2004

**ORGANIZACE
PRO POMOC
UPRCHLÍKŮM**





Vážení čtenáři,

rok 2004 byl pro Organizaci pro pomoc uprchlíkům velmi zajímavým a na události bohatým rokem, a to nejen z toho důvodu, že azylová problematika prochází zásadními změnami v souvislosti se vstupem České republiky do Evropské unie. V roce 2004 OPU úspěšně realizovalo celou řadu aktivit a projektů pro své klienty včetně dobrovolnické a monitorovací činnosti. Hlavní prioritou práce organizace bylo poskytovat vysoce kvalitní

pomoc uprchlíkům a imigrantům v České republice. Tímto vám nabízíme shrnutí činnosti, úspěchů a zkušeností OPU v roce 2004.

Dear readers,

2004 was an eventful year for the Organization for Aid to Refugees (OPU). Amidst the changing asylum landscape accompanying the Czech Republic's accession to the EU in May 2004, we sought to maintain a strong lobbying force for better asylum practices both at the national and international levels. OPU enhanced several initiatives including our volunteer and monitoring programmes and continued to fulfil our number one priority: to provide top-quality assistance to refugees and other foreigners in need in the Czech Republic.

We invite you to read more about our experiences, accomplishments, and lessons learned in 2004.



ZAMĚSTNANCI OPU

Na činnosti OPU se v roce 2004 podíleli tito zaměstnanci:

- ředitel: JUDr. Martin Rozumek
- sociální pracovníce: Ing. Džana Popović,
Julie Pikalová -Hernandezová,
Mgr. Ludmila Bobysudová
- právní poradci: Mgr. Pavla Rozumková,
Mgr. Věra Honusková,
Jaroslav Větrovský,
Mgr. Petra Nováková,
Gabriela Kopuleťá,
Martin Krahulík,
Markéta Neumannová,
Ing. Ivana Janů,
Daniela Kortišová
- sociálně-právní poradce: Lucie Machalová, DiS.
- koordinátorka projektu pro nezletilé děti bez doprovodu: Kristina Gotteltová
- koordinátorka dobrovolnických aktivit zaměřených na integraci azylantů: Mgr. Blanka Tollarová
Zuzana Wienerová
David Čáp
- speciální pedagogové: Mgr. Blanka Tollarová
Zuzana Wienerová
David Čáp
- koordinátorka dobrovolnických aktivit a sociální pracovníce: Anetta Riglová
- koordinátorka projektu Monitoring Asylum: Courtney Schusheim
- koordinátorka Dětského fondu: Manuela Esterková
- sociální poradce: Miriam Jevíková
- ekonom: Iva Barešová
- účetní: Anna Pajmová
- administrativa a překlady: Ing. Daniela Rybková,
Jana Martínková

SPRÁVNÍ RADA OPU

Tanweer Ali - předseda správní rady
Zuzana Klain, Silke Horáková, Gwendolyn Albert,
Vladěna Sýkorová, Alice Kozáková, Helena Pěchoučková

OUR STAFF IN 2004

- Director: Martin Rozumek
- Social workers: Džana Popović,
Julie Pikalová-Hernandezová,
Ludmila Bobysudová
- Legal counsellors: Pavla Rozumková,
Jaroslav Větrovský,
Petra Nováková,
Gabriela Kopuleťá,
Martin Krahulík,
Markéta Neumannová,
Ivana Janů,
Daniela Kortišová
- Co-ordinator of the Separated Refugee Children Project: Kristina Gotteltová
- Social counsellor: Lucie Machalová
- Co-ordinator of Integration-focused Volunteer Activities: Blanka Tollarová
- Volunteering, Social Work: Anetta Riglová
- Special Need Educator: Zuzana Wienerová,
David Čáp
- Volunteer Co-ordinator: Anetta Riglová
- Co-ordinator of the Monitoring Asylum Project: Courtney Schusheim
- Co-ordinator of the Children Fund Project: Manuela Esterková
- Social counsellor: Miriam Jevíková
- Economist: Iva Barešová
- Accountant: Anna Pajmová
- Translation, administration: Daniela Rybková,
Jana Martínková

BOARD OF DIRECTOR

Tanweer Ali (Chairman),
Gwendolyn Albert, Silke Horáková, Zuzana Klain,
Alice Kozáková, Helena Pěchoučková, Vladěna Sýkorová

AKTIVITY OPU

OPU je nevládní nezisková organizace, založená v roce 1991 ve formě občanského sdružení. Organizace se především zabývá právní a sociální pomocí uprchlíkům a ostatním cizincům na území ČR. Vedle práce v sídle OPU, kde jsou každý pracovní den cizím státním příslušníkům k dispozici odborní pracovníci OPU, navštěvujeme pravidelně azylová zařízení a zařízení pro zajištění cizinců v ČR, ve kterých pomáháme žadatelům o azyl v řešení jejich problémů. V naší práci věnujeme zvýšenou pozornost ohroženým skupinám mezi uprchlíky, tj. dětem, ženám bez mužského doprovodu, osobám nemocným a handicapovaným. V roce 2004 se OPU zaměřovala i na integraci azylantů a cizinců trvale usídleným v naší zemi.

Vedle popsaným aktivit jsme realizovali také vzdělávací programy pro studenty 4 českých vysokých škol, které

si kladou za cíl výchovu budoucích odborníků v oblasti právní a sociální práce s uprchlíky a migranty. Činností v oblasti vzdělávání, včetně organizování přednášek na mnoha středních školách v ČR, se snažíme dosáhnout také obecnějšího cíle - být mostem mezi nově přichozími osobami a společností hostitelské země.

Hlavním partnerem OPU v její práci byl v roce 2004 Úřad Vysokého komisaře OSN pro uprchlíky (UNHCR).

OPU je členem Evropské rady pro uprchlíky a exulanty (ECRE), která sdružuje 78 členských organizací zabývajících se prací s uprchlíky a cizinci v Evropě. OPU je jednou z vedoucích organizací ve specializované právní (ELENA) a lobingové (ECRAN) skupiny expertů v rámci ECRE. OPU je členem Informačního a kooperačního fóra středoevropských nevládních organizací pracujících s uprchlíky (ICF).

OUR ACTIVITIES

Founded in 1991 as a civic association, OPU is a non-governmental and non-profit organisation providing refugees and other foreigners in the Czech Republic with legal, social and psychological help. Our professionals are prepared to help walk-in clients during our regular office hours. In addition, we regularly visit asylum centres and special detention centres for foreigners, where we help asylum seekers to solve their problems. We pay particular attention to vulnerable groups of refugees, including children, women, the ill and the handicapped. In 2004, OPU also focused on integration of recognised refugees as well as foreigners permanently staying in our country.

As an implementing partner of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), OPU regularly contributes statistical and relevant information to key international actors in the refugee field.

OPU is an active member of the European Council for Refugees and Exiles (ECRE), which brings together 78 refugee -assisting organisations in Europe. OPU is one of the leading agencies in the ECRE advocacy network (ECRAN) as well as the ECRE legal network of experts in Europe (ELENA). OPU is an active member organisation of the Information and Co-operation Forum of Central European NGOs (ICF).



SOCIÁLNÍ POMOC

OPU poskytuje poradenství v oblastech, které se vztahují k sociální situaci uprchlíků a ostatních cizinců na území České republiky. Tato poměrně široká oblast zahrnuje poradenství v záležitostech, které mnozí klienti nejsou schopni otevřeně prodiskutovat s rodinou či v rámci jejich kulturní a národnostní komunity, protože jim v tom brání různé kulturní a národnostní tradice. Často je to jediná příležitost, kdy se svěří s dlouho skrývanými problémy, potenciálně či reálně existujícími konflikty a důkladně je rozeberou se zkušenými sociálními pracovníky. V rámci zlepšení klientovy psychické a sociální situace pracovníci OPU nezřídka řeší problémy i s celou rodinou či komunitou. Respektují při tom kulturní i náboženskou identitu jednotlivce i celé komunity.

Důvěrné sociální poradenství je úzce spjata s psychologickou pomocí poskytovanou zkušenými profesionály. Nedílnou součástí sociální práce je také kontakt s českými úřady, informace o systému školství či zdravotní péče a řada dalších potřeb uprchlíků spojených s jejich pobytem v ČR.

V roce 2004 jsme poskytli sociální poradenství 1612 žadatelům o azyl.

SOCIAL ASSISTANCE

OPU provides consultancy in matters concerning the social situation of refugees and immigrants in the Czech Republic. Our wide array of activities includes counselling on issues many clients are unable to discuss within their families or within their cultural communities due to various cultural and religious "taboos". Frequently our assistance offers the only opportunity for these clients to "come out" with some long hidden problems, to prevent or resolve potential or existing conflicts, and to discuss their issues in greater depth with trained and experienced social counsellors. In order to improve the clients' psychological and social situation, OPU counsellors often work with entire families or communities while respecting the cultural and religious

identity of both the individuals and the communities. This confidential counselling is complimented by psychological help provided by OPU's consulting psychologist. Another integral part of OPU social work is communication with the Czech authorities, as well as providing information on the system of education or health care and helping refugees supply any further needs that arise during their stay in the Czech Republic.

In 2004, our social workers provided help to 1,612 asylum seekers.



PRÁVNÍ POMOC

Poradenství lze specifikovat podle délky trvání na krátkodobé a dlouhodobé. Krátkodobé poradenství zahrnuje jednorázové právní porady, zejména informace týkající se průběhu azylové procedury, zodpovídání individuálních dotazů, příp. sepsání různorodých typů podání. Dlouhodobé poradenství je uplatňováno v tzv. silných případech a zahrnuje komplexní péči o průběhu azylové procedury. Snahou je podchytit klienty, kteří mají skutečné důvody pro udělení azylu, tedy naplňují definici uprchlíka dle Úmluvy o právním postavení uprchlíků, resp. důvody udělení azylu dle českého zákona o azylu. Tento typ poradenství začíná seznámením se s případem a jeho právním zhodnocením na základě individuálního pohovoru právníka s klientem. Následuje příprava na pohovor v řízení o udělení azylu, pokud ještě nebyl proveden. Je možná i přítomnost právníka při konání tohoto

pohovoru. Sepisuje se plná moc, která mimo jiné umožňuje nahlížení do spisového materiálu vedeného v souvislosti s azylovým řízením a jeho doplňování. Ve své právní činnosti vždy usilujeme o nalezení trvalého řešení problémů uprchlíků. Poradenství OPU je poskytováno bezplatně všem cizincům v nouzi.

V roce 2004 jsme poskytli právní pomoc 1546 žadatelům o azyl a 174 cizincům nežádajícím v České republice o azyl.

LEGAL ASSISTANCE

Legal counselling targets asylum seekers with strong asylum cases, immigrants with legal permits and foreigners in detention in the Czech Republic. Our legal counselling can be specified by its duration: short-term and long-term counselling. Short term counselling is mostly one-time, legal counselling such as providing information related to the asylum procedure, answering individual questions and, in some cases, writing motions or appeals. Long-term counselling includes complex care in the course of the asylum procedure, and is provided in difficult cases. At the beginning of this type of counselling it is necessary to become acquainted with the case and make a legal evaluation on the basis of an individual interview between lawyer and the client. If the

official interview has not yet taken place, the first step is to prepare the client for the interview, acquainting him or her with the asylum procedure and their rights and obligations therein. OPU lawyers are often present at the official interview to ensure a fair and thorough enquiry. OPU lawyers are frequently given power of attorney which allows them to see into the official files connected to the client's asylum procedure. Our help is provided free of charge to all asylum seekers and foreigners in need.

During 2004, OPU lawyers provided a total of 1,546 asylum seekers and 174 immigrants with legal assistance.



DOBROVOLNÍCI

Díky dobrovolníkům, kteří nabízejí pomoc naší organizaci, jsme rozšířili naše aktivity o volnočasové programy, které mají napomáhat při zlepšování psychosociální situace žadatelů o azyl v azylových zařízeních, ale také azylantům, kteří potřebují pomoc při integraci do naší společnosti. Koncepce volnočasových aktivit v azylových zařízeních je vytvářena podle potřeb klientů a jejich dětí. Jedná se o ženské skupiny, sportovní aktivity s muži, týmové a interaktivní programy pro děti, výlety a řada vzdělávacích aktivit.

Výškolení dobrovolníci OPU se také dlouhodobě věnují individuální pomoci jednotlivým azylantům v integraci v místech jejich současného pobytu. Prostřednictvím kamarádského vztahu pak mohou pomoci při úspěšné integraci, týkající se zejména kulturních bariér a orientace ve společnosti. Dobrovolníci společně s klienty například navštěvují divadla, koncerty vážné hudby nebo uspořádají výlet po českých kulturních památkách.

V roce 2004 prošlo programem dobrovolnických aktivit celkem 80 dobrovolníků, kteří připravili na 60 jednotlivých programů. Dobrovolníci mají také v rámci programu možnost dalšího vzdělávání, pravidelně jsou pro ně pořádány přednášky související s tématy migrace a uprchlictví a v neposlední řadě také mohou svou činnost reflektovat v supervizních setkáváních. (Dobrovolníci přinášejí prostřednictvím interakce s klientem lidský přístup a nové impulzy, které pomáhají rozptýlit těžkosti lidí, kteří se ocitli daleko od domova a jejichž budoucnost je nejistá).

Tyto aktivity se uskutečnily díky laskavé podpoře EU - Institutu mládeže EK, MVČR a advokátní firmy Linklaters.



VOLUNTEERS

As a refugee-assistance NGO, OPU continuously strives to compliment the traditional forms of assistance – legal and social work – with equally needed complimentary forms of support for refugees. In our experience, asylum seekers waiting in remote camps for potentially as long as three years can quickly become disheartened and alienated, conditions which can have a detrimental impact on later possibilities to integrate into Czech society. For the past two years, OPU's corporate and community volunteer programs have brought color, culture, and friendships to the camps. Our volunteer coordinator arranges for local companies to sponsor fieldtrips for the asylum seekers, such as trips to the zoo or a cultural tours of Prague's architecture, while our volunteers, including Czechs and foreigners of various professions, visit the camps on weekends offering their special talents – painting, dance, sports, decoupage, music, and more. These activities help our organization send the message that we value asylum seekers not just as clients but as people too, and they help lift the spirits of both the residents and staff in the camps. In turn, asylum seekers place trust in our organization and are more open to the legal and social assistance process.

Programmatically, we annually create opportunities to enable asylum seekers feel and be more self-sufficient. At Christmas, OPU organizes a Christmas market where refugees/asylum seekers can sell their goods for a profit. One of our social workers is experienced in career counseling and is available to help a refugee prepare for a job interview, learn or advance his/her computer skills, write a CV, or

accompany a foreigner through the procedure for obtaining a work permit.

OPU relies on network of volunteers, who prepare and co-ordinate the leisure activities and are a great help at office work as well as in fund-raising. Trained volunteers also provide individual support to recognised refugees on a long-term and friendly basis. The OPU volunteers help refugees and asylum seekers to integrate directly in the place of their stay in particular in orientation and overcoming cultural barriers. Our volunteers take refugees to theatre performances, concerts of classical music and Czech cultural and historical sights. Another group of volunteers helps asylum seekers placed in refugee camps to participate in free-time activities and to integrate in the Czech society. Special group among OPU volunteers are interpreters and translators, whose roles are to ease communication with the clients to a great extent and so help to improve our care for them. OPU arranges or participates in the organisation of a wide range of leisure activities, in particular for children.

Our free time activities in refugee camps reflect the needs of adult and child asylum seekers. We organise women groups, sport activities for adult men, interactive programs for refugee children,

In 2004, OPU engaged 80 volunteers in a total of 60 different programs and events.

We would like to thank Linklaters, European Commission and the Ministry of Interior for supporting our volunteer activities.



VZDĚLÁNÍ

Ve spolupráci s Právnickou fakultou Univerzity Karlovy, realizujeme již pátý ročník vzdělávacího kurzu pro studenty práv tzv. Právní kliniku zaměřenou na teoretickou a praktickou přípravu budoucích odborníků v oblasti právních aspektů uprchlictví a migrace. Za podporu jeho realizace děkujeme Open Society Fund a Linklaters.

Ve spolupráci s katedrou sociální práce Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze, realizuje OPU třetím rokem vzdělávací kurz pro studenty sociální práce tzv. Sociální kliniku zaměřenou na teoretickou a praktickou přípravu budoucích odborníků na sociální práci s uprchlíky. Za podporu jejich realizace děkujeme Open Society Fund a UNHCR.

V roce 2004 začala realizace projektu z programu Phare Monitoring Integration: An EU Asylum Acquis Training Initiative. Tento projekt se zaměřuje na teoretickou výuku právních předpisů EU zaměřených na migraci a následně na praktický monitoring hraničních přechodů, zařízení pro zajištění cizinců a přijímacích středisek pro žadatele o azyl. Realizace tohoto projektu probíhá na Právnické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci, na Právnické fakultě Západočeské univerzity v Plzni a na Jihočeské Univerzitě v Českých Budějovicích.

Projekt Cizinec a vzdělávání (informační brožura) probíhal mezi březnem – prosincem roku 2004. Projekt byl realizován na základě podpory Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy. Cílem projektu bylo vytvořit pro cizince přehledného

průvodce, který informuje o české vzdělávací soustavě. Publikace je vytištěna ve čtyřech jazycích (česky, anglicky, rusky a francouzsky) a je dostupná na internetu i v naší kanceláři.



EDUCATION

In co-operation with the Charles University of Prague, Faculty of Law, we continue with the Legal Clinics project for the fourth year, the educational course for the law students. It is focused at the theoretical and practical introduction to the refugee law and to bring up future professionals in this field. For sponsoring the project we thank to Open Society Fund, American Embassy and the law firm Linklaters.

In co-operation with the Charles University of Prague, Faculty of Philosophy, Department of Social Work, OPU continues with the Social Clinics project for the third year, the educational programme for the social work students. It is focused at the theoretical and practical preparation of the future professionals in social work with refugees. For the financial support of this project we thank to Open Society Fund and UNHCR.

Since its founding, OPU has always been involved in public education on refugee issues. Our programs have grown throughout the years. In 2004, OPU offered in addition to our legal and social clinics at Charles University, asylum law courses at the faculties of law at Palacky University in Olomouc and University of West Bohemia in Plzen, as well as at the school of social work at the University of South Bohemia in Ceske Budejovice. In addition, OPU's lawyers and social workers regularly give guest presentations at Czech high schools. These courses not only ensure that refugee issues and tolerance for foreigners remain subjects taught in Czech schools but also foster a new generation of refugee

professionals, sharper-attuned specializations, and more skilled and socially cognizant entry-level workers. Moreover, we have seen our educational programs spark public debate and encourage the wider Czech public to be more aware and open to refugee protection causes. We also organise lectures at several secondary schools in the Czech Republic. We strongly believe that our educational activities help build a better-informed and more actively engaged public in refugee and integration issues.

In 2004, the Foreigners and the Education in the Czech Republic Project was implemented in co-operation with the Czech Ministry of Education, Youth and Sport. Its aim was to provide immigrants with an education guide with all relevant information about the Czech educational system. The publication is available in four languages (Czech, English, Russian and French) in our office and at the OPU website.



HLAVNÍ PROJEKTY

Nejvýznamnějšími partnery OPU v roce 2004 byly Úřad Vysokého komisaře OSN pro uprchlíky, Evropská komise, Ministerstvo vnitra České republiky, Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR, Open Society Fund, Velvyslanectví USA a Pro Asyl.

V oblasti právní a sociální pomoci žadatelům o azyl jsme ve spolupráci s Úřadem Vysokého komisaře OSN pro uprchlíky a Ministerstvem vnitra ČR asistovali více než třem tisícům žadatelů o azyl v ČR. Zvýšená pozornost byla tradičně věnována znevýhodněným skupinám žadatelů o azyl jako jsou nezletilí bez doprovodu, ženy s dětmi bez doprovodu jakéhokoli člena rodiny, osoby hendikepované a žadatelé o azyl, kteří byli vystaveni násilí nebo jiné formě ponižujícího nebo nelidského zacházení.

Úspěšným novým projektem OPU byl projekt s názvem **Prevention and Monitoring of Sexual and Gender Based Violence Among Persons in Need of International Protection in Central Europe and Baltic States**, který si kladl za cíl vytvořit systém včasné prevence a účinné ochrany obětem sexuálního a genderového násilí v uprchlické populaci. Výstupem projektu byla příručka s názvem **Prevence a monitoring pohlavně motivovaného násilí mezi osobami pod mezinárodní ochranou ve střední Evropě a v Pobaltí**. Příručka shrnuje v českém a anglickém jazyce vhodné přístupy s cílem poskytnout účinnou ochranu a pomo obětem sexuálního a genderového násilí.

OPU jako vedoucí organizace zabývající se otázkami evropského azylového a migračního práva

realizovalo v roce 2004 projekt s názvem **Příprava nevládních organizací na vstup do Evropské unie**. Cílem projektu bylo poskytnout nestátním a státním institucím aktuální informace v oblasti evropské integrace se zaměřením na harmonizaci azylové a migrační politiky. V rámci projektu proběhl seminář vedený paní Marií-Teresou Gil-Bazo z Refugee Studies Centre v Oxfordu. Hlavním výstupem projektu je publikace s názvem **Azylové právo ES**. Za podporu tohoto projektu děkujeme Zastoupení Evropské komise v Praze.

Ve spolupráci s Ministerstvem vnitra České republiky v rámci integrace cizinců jsme realizovali projekt **Právního poradenství cizincům v České republice**. Projekt zajistil právní pomoc cizincům s povolením k dlouhodobému nebo trvalému pobytu v České republice. Za jeho podporu děkujeme Odboru azylové a migrační politiky Ministerstva vnitra ČR.

Díky podpoře Evropské komise a německé organizace Pro Asyl se OPU podílí na realizaci mezinárodního projektu v rámci **Informačního a kooperačního fóra nevládních organizací ve střední Evropě (ICF)**. Projekt umožnil monitoring a srovnání podmínek přijetí uprchlíků v Německu, Rakousku, České Republice, Polsku, Maďarsku, Slovinsku a Slovensku, a to v návaznosti na legislativu Evropské unie. Z projektu vznikly monitorovací zprávy z pobytových a detenčních zařízení naleznete na našich webových stránkách www.opu.cz

OPU realizovala v roce 2004 projekt **Česko-ruské partnerství podpořený programem East-East Nadace Open Society Fund**. Cílem projektu bylo navázat a rozvíjet spolupráci mezi českými a ruskými nevládními organizacemi. Projektu se účastnili



zástupci partnerských organizací Memorial, Poradny pro uprchlíky, organizace Viera, Nadezda, Ljubov z Pjatigorsku a organizace Society and Law ze Saratova. Společným tématem byla problematika čečenských uprchlíků. Součástí projektu byly výměnné pobyty českých nevládních pracovníků na Kavkaze a ruských kolegů v České republice. Výstupem projektu je vznik části webových stran OPU věnovaných situaci uprchlíků a vnitřně přesídlených osob v Ruské federaci a závěrečná zpráva v ruském, českém a anglickém jazyce dostupná na webových stránkách OPU.

Projekt **Individuální asistence cizincům při vstupu na trh práce a při zlepšení jejich komunikace s českou společností** byl podpořen Ministerstvem práce a sociálních věcí. Cílem pilotního projektu bylo poskytnout cizincům žijícím v ČR kvalifikované poradenství z oblasti trhu práce (pracovní povolení, podmínky zaměstnání, živnostenského podnikání, apod.). Součástí průběhu projektu bylo i vyzkoušení metodiky kurzů Jak pracovat s počítačem, Jak jednat s potenciálním zaměstnavatelem a Jak napsat životopis a motivační dopis.

V oblasti nezletilých žadatelů o azyl bez doprovodu jsme realizovali tyto projekty:

Za podpory Velvyslanectví Nizozemského království v ČR jsme pokračovali v projektu **Separated Refugee Children**. Cílem projektu bylo vedle sociální práce s dětmi a volnočasových aktivit prohloubit právní pomoc se zaměřením na vyhledávání rodinných příslušníků, pomoc při orientaci v novém prostředí. Velkou pozornost jsme v rámci tohoto projektu věnovali situaci nezletilců v zařízeních pro zajištění cizinců (tzv. detenci).

Ve spolupráci s Velvyslanectvím Spojených států amerických v Praze zahájilo OPU realizaci projektu s názvem **Response to Needs of Separated Children**, jehož cílem je prevence mizení nezletilých dětí bez doprovodu z území České republiky a dále vyplnění jejich volného času a přispět tak k jejich vhodné integraci v hostitelské společnosti. V rámci projektu vnikla krizová linka pro děti bez doprovodu a sociální pracovníci OPU se snaží nejen smysluplně vyplnit volný čas těchto dětí, ale najít trvalé řešení jejich problémů, vyhledávat jejich rodinné příslušníky a doplňovat tak služby specializovaného zařízení Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR.

Právní projekt **Monitoring a ochrana práv nezletilých bez doprovodu** se zaměřuje na nejpalčivější právní problémy pobytu nezletilých žadatelů o azyl a cizinců bez doprovodu rodičů na území České republiky. Cílem projektu je ukončit praxi umístování nezletilých bez doprovodu do detenčních zařízení Policie ČR a zajistit soulad opatření České republiky ve vztahu k této cílové skupině s Úmluvou o právech dítěte. Projekt podporuje Nadace Open Society Fund.



MAIN PROJECTS

The main OPU partners in 2004 were the UNHCR Branch Office Prague, the European Commission, the Czech Ministry of Interior, the Czech Ministry of Labour and Social Affairs, the Czech Ministry of Education, Youth and Sports, Open Society Fund, The US Embassy in Prague and Pro Asyl.

In the field of legal and social aid, OPU assisted more than three thousand asylum seekers in the Czech Republic. The assistance was financially supported by UNHCR and the Czech Ministry of Interior. OPU counsellors primarily paid attention to disadvantaged groups of asylum seekers such as unaccompanied minors, unaccompanied women with children, handicapped and asylum seekers exposed to violence or another form of humiliating and inhuman treatment.

One of the new OPU successful projects was the **Prevention and Monitoring of Sexual and Gender Based Violence Among Persons in Need of International Protection in Central Europe and Baltic States** Project. Its aim was to establish a system of timely prevention and effective protection of victims of sexual and gender based violence within the refugee population. Outcome of the project was a manual called **Prevention and Monitoring of Sexual and Gender Based Violence Among Persons in Need of International Protection in Central Europe and Baltic States**. The manual, in Czech and in English, summarises appropriate approaches that aim to render an effective protection and help to the victims of sexual and gender based violence.

In 2004, OPU, as a leading organisation concerned with the issues of EU Asylum and Migration law, implemented a project called **Preparation of Czech NGOs for Accession to the EU**. The aim of the project was to provide non-governmental and governmental institutions with up-to date information in the field of European integration focused on harmonisation of the asylum and migration policy. A seminar led by Marie-Teresa Gil-Bazo from Refugee Studies Centre in Oxford was held within the project. The main outcome of the project is a publication called **The EU Asylum Law**. We thank the Representation of the European Commission in Prague for supporting this project.

OPU implemented the Legal Help to Aliens Project within the framework of state integration of foreigners conception. The project provided legal aid to several hundreds of foreigners with long term stay and permanent residence permits in the Czech Republic. We thank the Czech Ministry of Interior, Department of Asylum and Migration Policy for its support to this Project.

Thanks to the support of the European Commission and the German organisation Pro Asyl, OPU participates in the implementation of international project within the frame of the **Information and Co-operation Forum of the non-governmental organisations in Central Europe (ICF)**. The Project aimed at monitoring and comparing reception conditions for asylum seekers and refugees in Germany, Austria, Czech Republic, Poland, Hungary,



Slovenia and Slovakia. As an outcome of the project, monitoring reports from detention and asylum centres and the final ICF report is available at our website.

OPU in co-operation with Russian NGOs Memorial, Society and Law and Faith, Hope and Love and the Czech NGO Counselling Centre for Refugees implemented the **Czech Russian Partnership Project**. The visit of Russian NGO representatives and the visit of Czech NGO representatives in North Caucasus were organised in frame of the project. A special section of our website and a report available in Czech, Russian and English languages are available at OPU website. We would like to thank the Open Society Fund for supporting this project.

OPU implemented a pilot project called **Individual Assistance to Foreigners in their Entrance to the Job Market and to Improve their Communication with Czech Society**. The project was supported by the Czech Ministry of Labour and Social Affairs. The aim of the pilot project was to offer professional information to immigrants in the Czech Republic as well as to provide qualified counselling regarding employment in the country. The following three courses were available to our clients: How to use PCs, How to communicate with potential employers and How to write a CV and a motivation letter.

Thank to the support of The Netherlands Embassy In Prague, OPU implemented the **Separated Refugee**

Children project in 2004. The aim of the project was to offer social work and free-time activities to separated children seeking asylum in the Czech Republic as well as to deepen legal aid intent on the searching of the family members. OPU staff members sensitively **helped the minors in their orientation in the Czech legal system and the state administration system**. The main OPU objective was to address the situation of the minors in detention centres of the Czech Aliens Police.



SPOLUPRÁCE

OPU při své práci spolupracuje se státními i nestátními subjekty. Vedle výše zmíněných hlavních partnerů a podporovatelů každodenně spolupracujeme s úřady státní správy, především těmi, které jsou určeny k řešení otázek uprchlíků a cizinců – zjm. odborem azylové a migrační politiky MVČR a Správou uprchlických zařízení MVČR.

Výraznou podporu nám poskytuje advokátní kancelář Linklaters. Spolupracujeme také s advokátní kancelář White and Case a advokátní kancelář Kines Böhmová & Schollaert.

Dalšími partnery naší činnosti v roce 2004 byli: CZ Press, s.r.o. (noviny), Coca Cola Beverages Česká

republika, s.r.o. (nápoje), nadace VIZE 97 (mimoškolní aktivity dětí azylantů), KPMG Česká republika, s.r.o. (finanční služby), Euromedia Groups, k.s. (knihy a videokazety), MAPELINE s.r.o. (oblečení), MID-comerc spol. s.r.o. (oblečení), KOGITO, s.r.o. (oblečení) a Giese a partner (administrativní a provozní náklady).

V neposlední řadě si vážíme všech, kteří prostřednictvím dárcovské sms podpořili Dětský fond OPU, jenž slouží k podpoře dětí-žadatelů o azyl, azylantů i cizinců. Projekt dárcovské sms laskavě umožnilo Fórum dárců.

Všem našim partnerům, spolupracovníkům i sympatizantům děkujeme za přízeň a podporu.

CO-OPERATION

OPU at its work co-operates with governmental and non-governmental subjects. Besides the main partners and sponsors as mentioned above, we closely co-operate on education of the future professionals with the Charles University of Prague, Faculty of Law, Department of International Law (Legal Clinics), and Faculty of Philosophy, Department of Social Work (Social Clinics).

Considerable support OPU gets from the law firm Linklaters. OPU also co-operated with law firms White and Case as well as the law firm Kines Böhmová & Schollaert.

OPU co-operates with the state institutions, especially those dealing with issues connected to refugees and

foreigners, on an every-day basis. These mainly include the Czech Ministry of Interior, Department of Asylum and Migration Policy and Refugee Facilities Management.

Our other partners and kind sponsors in 2004 were also: CZ Press, s.r.o. (newspapers), Coca Cola Beverages Czech Republic, Ltd. (beverages), VIZE 97 foundation (leisure time activities for refugee children), KPMG Czech Republic, Ltd. (financial service), Euromedia Groups, k.s. (books a videotapes), MAPELINE, Ltd. (clothes), MID-comerc, Ltd. (clothes), KOGITO, Ltd. (clothes) and Giese and partner (administrative and operating costs). OPU thanks all our partners, co-operators and sympathisers for their favour and support.



PUBLIKACE OPU

Vzhledem k tomu, že jednou z priorit OPU je obecně snaha o zvýšení informovanosti o problematice uprchlictví a migrace, považujeme za důležitou aktivitu i vlastní publikační činnost. Ta slouží jak pro potřeby klientů tak pro odbornou veřejnost a zájemce o danou oblast. Publikace OPU jsou dostupné jak na webových stránkách, tak v pražské kanceláři.

Jako jeden z výstupů projektu Prevention and Monitoring of Sexual and Gender Based Violence Among Persons in Need of International Protection in Central Europe and Baltic States byla vytvořena příručka **Prevence a monitoring pohlavně motivovaného násilí mezi osobami pod mezinárodní ochranou ve střední Evropě a v Pobaltí**. Součástí této příručky je situační analýza této problematiky a případové studie.

Součástí projektu Separated Refugee Children bylo vytvoření monitorovací zprávy za období září 2003 –

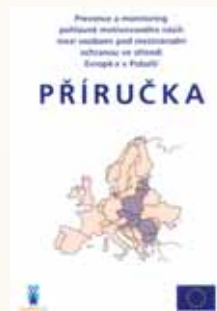
červen 2004. Tato zpráva byla publikována pod českým názvem **Situace nezletilých žadatelů o azyl a cizinců bez doprovodu v ČR**.

Další publikací zpracovanou v roce 2004 byla brožura vydaná za podpory MŠMT – **Cizinec a vzdělávání**. Obsahuje základní informace o systému vzdělávání ve formální i neformální vzdělávací soustavě v ČR.

V roce 2004 jsme dále zpracovali publikaci **Azylové právo ES**. Zaměřujeme se v ní především na pohled ze strany nevládních organizací a jejich rolí v této problematice.

Za podpory OPU byla vydána kniha Jany Tržilové **Na útěku**. Kniha shrnuje výpovědi žadatelů o azyl a uznaných uprchlíků, se kterými autorka vedla velmi otevřené, ale citlivé rozhovory.

Pouze na webových stránkách OPU je dostupná **Zpráva o situaci čečenských uprchlíků v Ruské federaci**. Je zde k dispozici v českém, ruském i anglickém jazyce.



PUBLICATIONS

The great emphasis we put on publishing reflects one of the OPU's chief priorities: to enhance public awareness of refugee issues. It is a service for both the needs of our clients and/or of professionals as well as those with general interest. OPU publications are also available from its website (www.opu.cz) and in our office in Prague.

As one of the outcomes of the **Prevention and Monitoring of Sexual and Gender Based Violence Among Persons in Need of International Protection in Central Europe and Baltic States** project, OPU published a manual of the same name.

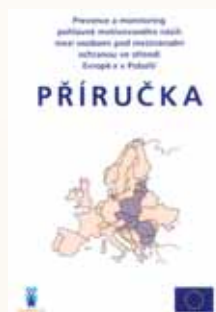
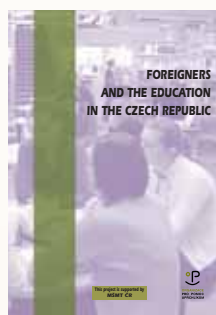
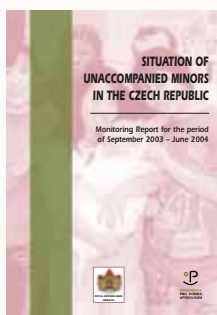
As part of the **Separated Refugee Children Project**, we produced a monitoring report for the period from

September 2003 to June 2004, published as **Situation of unaccompanied minor asylum seekers and foreigners in the Czech Republic**.

With the support of the Czech Ministry of Education, Youth and Sports, OPU published the informative manual **Foreigners and the Education in the Czech Republic**. It contains basic information about the formal and informal system of education in the Czech Republic.

In 2004, OPU issued **Asylum Law EC**. The main objective of the publication is the view of non-governmental organisations and their role in this field.

With OPU's support, a book by Jana Tržilová **On the Run** was published. The book summarises the testimonies of the asylum seekers and recognised refugees.



PŘÍJMY A VÝDAJE OPU V ROCE 2004

Příjmy (v Kč)

Tržby za služby	27 762,30
tržby za prodané zboží	2 350,00
Úroky	13 355,40
Kurzové zisky	10 620,59
Jiné výnosy	20 690,63
Prodej dlouhodobého majetku	40 000,00
Dotace a granty přijaté v r. 2004	4 536 334,53
Dotace a granty z minulých let	1 245 698,95
Granty koneč.zůst.-převod do roku 2004	-667 071,04
Dary od práv.osob v r. 2004	351 189,00
Dary od fyzických osob v r. 2004	489 387,92
Nevyčerpané dary z minulých let	168 358,35
Ostatní přijaté příspěvky	371 326,85
Dary koneč.zůst.-převod do roku 2005	-568 234,44
dotace ze státního rozpočtu	818 975,00

Příjmy celkem

6 860 744,04

Výdaje (v Kč)

<i>Personální</i>	
Mzdy	3 596 163,25
Odvody z mezd	790 901,00
Personální celkem	4 387 064,25
<i>Kancelářské</i>	
Nájem	423 991,83
Materiál	130 423,65
Telekomunikace, poštovné	225 941,16
Publikace	154 942,00
Ostatní	323 741,37
Kancelářské celkem	1 259 040,01
<i>Auto</i>	
Opravy a údržba	62 883,00
Pohonné hmoty	179 796,01
Pojištění aut	20 933,00
Ostatní služby - pro auta (park.)	1 319,50
Auto celkem	264 931,51
Cestovné	309 866,89
Bankovní poplatky	30 660,04
Pojištění místností a dobrovolníků	19 470,00
Materiál na činnosti OPU	102 372,50
Poskytnuté příspěvky	371 333,88
Náklady minulých období	4 794,93
Kurzové ztráty	111 210,03
Odpisy majetku	0,00

Náklady celkem

6 860 744,04

Hospodářský výsledek

0,00

OPU, Na Poříčí 12, 110 00, Praha I. tel: 224872140,
fax: 224872142, e-mail: opu@opu.cz, url: www.opu.cz, bankovní spojení: 6026562017/2700



INCOME & EXPENDITURES IN 2004

Income

Revenues- services	27 762,30
Revenues- goods	2 350,00
Interest	13 355,40
Exchange rate gains	10 620,59
Other gains	20 690,63
Sale of long term property items	40 000,00
Grants from 2004	4 536 334,53
Previous years' grants	1 245 698,95
Grants transferred to 2005	-667 071,04
Gifts from legal persons 2004	351 189,00
Gifts from physical persons 2004	489 387,92
Gifts from previous years	168 358,35
Other contributions	371 326,85
Gifts transferred to 2005	-568 234,44
Other state contributions	818 975,00

Total income **6 860 744,04**

Expenses

Salaries	3 596 163,25
Social security	790 901,00
Total personnel costs	4 387 064,25
Rent	423 991,83
Office supplies	130 423,65
Telecommunications & Postage	225 941,16
Publications	154 942,00
Miscellaneous	323 741,37
Total office admin. costs	1 259 040,01
Car repairs	62 883,00
Petrol	179 796,01
Car insurance	20 933,00
Other services for cars-parking fees etc.	1 319,50
Car costs	264 931,51
Travel	309 866,89
Bank Charges	30 660,04
Insurance of offices and volunteers	19 470,00
Materials for projects	102 372,50
Financial and material support to clients	371 333,88
Costs carried forward	4 794,93
Exchange rate losses	111 210,03
Depreciation	0,00

Total expenses **6 860 744,04**
Surplus **0,00**

OPU, Na Pořící 12, 110 00, Praha I. tel: 224872140,
fax: 224872142, e-mail: opu@opu.cz, url: www.opu.cz, bank details: 6026562017/2700